

CHIARA MALARA

Via Vecchia San Sperato 8d
Reggio Calabria 89133
Italy

E-mail: chiara.malara@libero.it
chiara.malara.traduzioni@gmail.com
Mob. +39 3408612865
Skype: chiara.malara
www.proz.com/translator/1347760

Personal Profile

Strongly motivated sworn translator from English and Spanish into Italian. A precise, efficient and versatile professional who works diligently and enthusiastically with excellent attention to the fulfillment of responsibilities. Specializing in technical texts and manuals, Construction, Biology, Ecology, Renewable Energy, Agricultural Science, Geology, Art and Literature, Tourism and Culture, Medicine (General and Hepatology).

Language Combinations

EN > IT
ES > IT

Certifications

Sworn Translator at the Reggio Calabria Court since June 2011.
SDL Trados Studio 2009 certified: Advanced level.
CEDILS certified in didactics of Italian to foreigners since December 2011 (Ca' Foscari University- Venice).

Work Records / Employment records

2009-Present

Freelance Translator

Translated texts in the touristic domain for Tourist Agencies; in the domain of environmental monitoring and competitive bids for private clients. Performed with accuracy to the style, with extremely attentions to the details and the deadlines. Translated texts of newsletter and advertisement in the field of computer games. Collaboration with an Italian Website Creation Company.

April 2012-June 2012

Università per Stranieri Dante Alighieri, Reggio Calabria, Italy.

- Acted as an Italian teacher for foreign students for 200 hours.

12 December 2011- 10 February 2012

Nuovi Traguardi, Coop. Soc. aR.L. , Reggio Calabria, Italy

- Teaching a group of 30 people an English course (A1 level) for 96 hours.

July 2010

Cebec srl. Reggio Calabria, Italy

- Taught a group of 10 people an English course (A1 level) for over 30 hours.

December 2009 – February 2010

Università per Stranieri Dante Alighieri, Reggio Calabria, Italy.

- Acted as an interpreter for foreign students in the International Office for 200 hours.
- Translated legal and scientific documents.





November 2009

A&S Promotion, Reggio Calabria, Italy

Hostess and Promoter

- Liaised with over 30 customers per day in Bergamo airport (Italy)
- Delivered information proactively about the project “Passaporto per l’Europa”;
- Organized the daily action plan of the team.



January 2004 - August 2008

Match Point betting agency, Reggio Calabria, Italy

Assistant Manager

- Utilized sophisticated electronic equipment;
- Able to work under pressure and to handle cash safely and securely;
- Organized and supervised the management of the company over 5 years;
- Selected and trained 2 new members of staff.

Education

11th June-Present

- Attended to an English Course (Advanced) at the Bristol School of English.

September 2010- January 2012

European MA Translation with Language Technology, Swansea University, UK - Mark: Merit

- Subjects included: Digital Publishing, Language Technology, Advanced translation from English into Italian.
- Creation of ‘Conversum’ Translation Agency: Project Manager for 4 months.
- Final project: 2 Extended Translation of over 5000 words each, one on investment in renewable energies in the MENA and the other on insulation systems.

September 2006/ March 2010

BA in Interpreting and Translating, Messina University, Italy - Mark: 97 out of 110

- Subjects included: Literature, Interpreting, Translation, German Philological Studies;
- Achieved proficiency in Spanish and English;
- Wrote a 90,000 characters dissertation in Technical and Scientific Translation from Spanish into Italian in Marine Ecology and Biology.

September 2008 – March 2009

Erasmus Program, Las Palmas University, Spain

- Subjects included: translation from English to Spanish and vice versa, Translation Theory, English Literature, English, Spanish.

1st December 2006

Messina University, Italy

Participated in the study day on ‘Linguistic policy of the European Union’.

IT Skills

Good knowledge of operating systems and computer programs:

- Operated Microsoft Office Package over 10 years.
- Operated Adobe, WinZip at the university over 4 years.
- Operated CAT Tools: SDL Trados Studio 2009 (advanced certification), SDL MultiTerm, Wordfast, Déjà vu X, WinAlign at the university over 9 months.
- Operated InDesign CS3, Fireworks 8, Photoshop and Corel Draw X5 at the university over 6 months.

Excellent knowledge of computer networks, email and search engines.

Interests

- Passion for travel in Europe, above all in Italy, UK, Greece and Spain; visiting cities, seeing monuments, churches, museums, exhibitions.
- Read over 100 books in English, Italian and Spanish to discover the different writing styles.
- Strong interest in abstract and natural painting.

References

References available upon request.